



Weitere Informationen:

Internet-Portal des DFG-Projekts „Asiatische Banise“
<http://portal.uni-freiburg.de/ndl/forschung/banise>

Eine von Werner Frick, Dieter Martin und Karin Vorderstemann herausgegebene historisch-kritische und kommentierte Neuauflage der „Asiatischen Banise“ ist Ende 2010 im Verlag De Gruyter erschienen.

Die Vorträge werden in einem Sammelband publiziert, der voraussichtlich 2012 erscheinen wird.

Tagungsort:

FRIAS
Albertstraße 19
79104 Freiburg

Gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), den Verlag De Gruyter, die School of Language & Literature des Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS) und das Deutsche Seminar der Universität Freiburg.

DFG



FRIAS

FREIBURG INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES
ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT FREIBURG

Die Asiatische Banise

Ein barocker Bestseller in Europa



Internationales Symposium
an der Universität Freiburg
24.–26. Februar 2011

Donnerstag, 24. Februar 2011, 19 Uhr

FRIAS, Hörsaal

Eröffnungsabend

Begrüßung
Werner Frick
 Freiburg

Musikalischer Eröffnungsvortrag

Michael Maul
 Leipzig
Banise auf der Opernbühne

Lena Laferi, Sopran
 Matthias Ziegler, Tenor
 Dóra Szilágyi, Violine
 Maria Egenhofer, Violine
 Julia Beller, Viola
 Eva Van Ooij, Violoncello
 Gustav Friedrichsohn, Oboe
 Michael Behringer, Cembalo

Anschließend Empfang
 für die Tagungsteilnehmer.



Freitag, 25. Februar 2011

FRIAS, Seminarraum

Banise-Rezeption in Deutschland I:
Banise-Theater

9:00 Uhr
Bernhard Jahn
 Hamburg
 Der Roman zur Oper:
 Colombinis Roman *Die lybische Talestris* (1715) und
 Heinrich Anshelm von Ziglers gleichnamiges Libretto

9:45 Uhr
Irmgard Scheitler
 Würzburg
 Die Metamorphosen des *Heraclius*.
 Verwendung und Veränderung eines Dramentextes

10:30 Uhr
 Kaffeepause

11:00 Uhr
Bärbel Rudin
 Kieselbronn
Banise als Haupt- und Staatsaktion.
 Zum erfolgreichsten Lückenbüßer
 der deutschen Verspätung im Drama

11:45 Uhr
Christopher Meid
 Freiburg
 Klassizistische Tugenddidaxe:
 Johann Melchior Grimms Trauerspiel *Banise* (1743)

12:30 – 14:30 Uhr
 Mittagspause

Banise-Rezeption in Deutschland II:
 Diskussion, Reflexion, Variation
 Exkurs: Die französische *Banise*

14:30 Uhr
Nicolas Detering
 Freiburg
 „Wider die Regeln eines wahrhaften Romans“.
 Die Bewertung der *Banise* in poetologischen
 Schriften der Frühaufklärung

15:15 Uhr
Dieter Martin
 Freiburg
 „Es lebe die asiatische Banise!“
 Zur intertextuellen Rezeption von Ziglers Roman
 in Spätaufklärung und Romantik

16:00 Uhr
 Kaffeepause

16:30 Uhr
Karin Vorderstemann
 Freiburg
 Thema und Variation.
 Johann Georg Hamanns
Fortsetzung der Asiatischen Banise (1724)

17:15 Uhr
Ursula Menne
 Freiburg
Constance récompensée.
 Die französische Bearbeitung der *Banise* (1771)

19:00 Uhr
 Gemeinsames Abendessen
 der Tagungsteilnehmer

Samstag, 26. Februar 2011

FRIAS, Seminarraum

Banise-Übersetzungen I:
 Die *Asiatische Banise* in Schweden und den Niederlanden

9:00 Uhr
Anna Katharina Richter
 Zürich
 Melusinas Verwandlungen.
 Historienbücher als Vorläufer
 des frühen Romans in Schweden

9:45 Uhr
Joachim Grage
 Freiburg
 Die *Asiatische Banise* und die Anfänge
 des schwedischen Romans

10:30 Uhr
 Kaffeepause

11:00 Uhr
Juliane Egerer
 Freiburg
 Wahrheit im neuen Gewand:
Rolofs Händelser als *Banise*-Rezeption?

11:45 Uhr
Lia van Gemert
 Amsterdam
 A Dutch coat for the *Asiatische Banise*

12:30 – 14:30 Uhr
 Mittagspause

Banise-Übersetzungen II:
 Die *Asiatische Banise* in Russland

14:30 Uhr
Elisabeth Cheauré
 Freiburg
 Zur Bedeutung übersetzter Literatur
 im Russland des 18. Jahrhunderts

15:15 Uhr
Aleksandr L'vovič Lifšic
 Moskau
Aziatskaja Baniza –
 Zur Suche nach dem Übersetzer

16:00 Uhr
 Kaffeepause

16:30 Uhr
Natal'ja Adol'fovna Kobjak
 Moskau
 Die Idiomatik in Ziglers Roman
Die Asiatische Banise: Zur Methode
 der Übersetzung ins Russische

17:15 Uhr
Verena Krüger
 Freiburg
 Liebe – Gewalt – Exotik:
 Zur Übersetzung kultureller Diskurse
 in der *Aziatskaja Baniza*